Porównanie tłumaczeń Psalmów 63:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci zaś, którzy szukają zguby mojej duszy, Pójdą w głębiny\* ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci zaś, którzy dążą do mej zguby, Przepadną w głębinach ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą wydani pod ostrze miecza, staną się łupem lisów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ci, którzy szukają upadku duszy mojej, sami wnijdą do najgłębszej niskości ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni próżno szukali dusze mojej: wnidą w niskości ziemie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ci, którzy szukają zguby mojej duszy, niech zejdą w głębiny ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ci, którzy szukają zguby mojej, Zapadną się w głębinach ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci zaś, którzy szukają zguby mojej duszy, niech się zapadną pod ziemię! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, co bez powodu czyhają na me życie, zejdą do głębin ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci zaś, którzy dążą do mej zguby, zstąpią do czeluści ziemi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всяка людина перелякалася. І сповістили божі діла і зрозуміли його ділання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci, co czyhają na zgubę mojej duszy, zapadną się w głębię ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pod moc miecza zostaną wydani; staną się po prostu pastwą lisów. |

1. 1) <x>240 19:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Niech pójdą w głębiny ziemi. [↑](#footnote-ref-3)